

外语教学中英语言语行为的表达方式

[摘要] 本文主要论述了外语教学中语言操练时如何注意英语言语行为的表达方式，并通过大量的例句从英语语言的间接性和英汉语言行为的差异性方面阐述了英汉语言在实际使用中的不同点。

[关键词] 言语行为； 得体性； 社交性； 间接性； 差异性

Abstract :This article discusses how to focus on the verbal expression in language drills in foreign language teaching , and by using a large number of examples expounds on the differences in the actual use of both English and Chinese in the aspects of indirectness and the difference between English and Chinese.

Key words :verbal action ; appropriacy ; sociability ; indirectness ; difference

一、 英语语言的规范性与得体性 言语规范与言语得体有着密不可分的关系，合乎规范的言语不一定得体，而得体性虽然以规范性为基础，却难以在一定程度上突破规范性。在交际中，只有言语得体，才能让人接受，如果不懂得语言的使用规则，即使语言学得“规范”，也常常会在在交际中说出不得体的言语。因此，学习语言必须兼顾语言的规范性和得体性。在英语学习的过程中，由于受民族思维定势文化习惯的影响，学生常常把本民族文化带入跨文化的交际情境，不自觉地套用了汉语的使用规则套用于英语，有意无意地将汉语的文化模式强加给英语，结果违反了英语的使用规则，导致了言语行为的语用迁移现象，让人感到生硬、别扭或产生理解上的偏差，甚至出现严重的文化冲突，最终导致交际的失败。可是在教学实践中，却常常出现重前者而轻后者，把前者与后者混为一谈的倾向。其结果是学生讲出的英语句子语法正确，但在真正的交际活动中却屡屡碰壁。例1：把汉语的言语行为方式套用在英语上：中国人：Welcome to my family if you are free. 美国人：I' ll be free next week. What about next Friday? 中国人：(Embarrassed) 对中国人而言，“欢迎来我家玩”只是客套话，而对英美而言，这就是发出邀请的信号，所以导致了交际的失误。例2：(在教室内，英语教师关心地问坐在后排的一位学生)：Teacher :Can you hear clearly? Student :Yes , I can hear clearly. 学生回答也套用了汉语的思维模式，错用了完整句，违反了交际原则中量的准则。让人听起来似乎有不耐烦的感觉，从而造成语用失误，正确的回答只需“Yes, I can.”就行了。社会文化背景不同，人们价值取向、社交礼仪、风俗习惯等就会存在着差异性，对言语得体性的要求与认识也就会不一样。因此，教师应对中英文交际文化的异同有比较全面的了解，总结出学生经常触犯的用语原则、最感困惑的问题，最容易出现的错误加以分析和研究，以便在教学中对症下药。让学生多观察、多体会、多比较、多练习、多探讨，了解英汉交际文化中的相似与差异所在，从而获得满意的交际效果。

二、 英语语言的社交语境和社交指示

社交语境指的是辨认谈话对方的社会身份，他们之间的社会关系，以及讲话者和其他人的关系。明确了社交语境，就可以决定应用什么样的言语表达方式和表示什么样的言语行为。例如在自我介绍时，可以用以下形式表达：1) I t' s me. 2)This is John Smith. 3) I amJohn Smith. 4)My name is John Smith. 但这四种形式不是在任何场合都可以互换使用的。I t' s me. 意味着听话人只听声音就能辨认出说话人；但 My name is JoinSmith. 则意味着听话人与说话人素昧平生，他是第一次与说话人认识。如果按社交场合分析，这四种自我介绍方法是在不同的情况下应用的。I t' s me. 可用于两个人在黑暗中循声摸索，互相呼应，也可用于十分熟悉的人在电话中交谈或久别重逢时面对面相认等场合。This is John Smith. 则只用于电话交谈，而且限于听话人事先知道说话人的名字的场合。I amJohnSmith. 则只用于面对面的会见；而 My name is John Smith. 则用于在任何场合下第一次自我介绍。因此可见，这几种语言表达形式传递了不同的社交指示信息，应用于不同的语境。再如，当对方用了 Thank y ou 表示感谢之后，学生们往往会用 Y ouare welcom 作出反映。但 Y ou are welcome. 的社交指示及信息和语用范围是有局限的。对方对你的馈赠表示过感谢之后，或者你为对方代劳而得到对方道谢之后，用 Y ou are welcome. 应答是合适的；但当你赞扬别人，向别人问候而得到对方感激之后，用 Y ou are welcome. 就是不合适了。因此在指导学生语言操练时，应指导学生不但要掌握言语表达方式，还需注意其社交语境和社交指示信息。

三、 注意英语语言的间接性

外语教学的目标是培养交际能力，而不是语言能力，交际能力的一个重要组成部分就是选择某一特定语境的语言形式的功能，然而由于语言和文化差异，学生并不能正确理解和使用间接性的语言。例如在提建议时，学生往往会用：“I suggest we go to movies tonight.”或“Let's go to the movies tonight.”，“How about going to the movies tonight?”或“Let's go to the movies tonight.”；很明显这些句子都可以作“建议”的间接表达。正因为间接言语行为是通过施行一种言外行为来间接地施行另一种言外行为的情况，因而极易引起听话人的误解。如：在清晨两点钟，主人对客人说：—How about another drink?—Oh, no. We are going to leave soon. (听话者理解为请他离开的指示)晚2时，女主人对住在郊区的客人说：—You look tired, Susan. Sam can give you a ride back. (说话者意图是请客人回家的指示)—Oh no. I'm fine. (理解为主人对她的关心)另外在课堂上，学生操练语言时，由于不了解间接言语的表达，将英语中不少的句型混为一谈，弄不清其真正的内涵意义，不清楚陈述句并非都表示“陈述”，疑问句并非都表示“询问”，祈使句并非都表示“命令”。因为在英语中，说话人可以越过这类“字面用意”表达一个间接的言语行为，如：1. 利用疑问句型结构间接表示“请求”、“命令”、“建议”或“邀请”等言语行为：Could you be a little more quiet? Are you able to read the book on the top shelf? Won't you stop making that noise now? Won't you come and stay with us for a while? Would it be convenient for you to come on Sunday? What about going out for a walk? 2. 利用陈述句结构间接表示“请求”、“命令”、“劝告”、“提请注意”：I would like you to go now. You ought to be more polite to your teacher. It would be better for you if you would leave the room. You are standing on my foot. 3. 利用“否定强调的方式”，作出字面上的否定陈述，从而向对方实施“劝告”、“请求”、“建议”、“命令”：We mustn't do so on any account. It's absolutely impossible to finish the work within two days. There isn't a drop of oil in the bottle.

通过上述几种句型的表达可以看出，在教学中，教师必须结合一些实例，有目的地使用间接言语的句式让学生进行语言操练，使学生认识到语言形式和交际功能之间存在的某种差异，才能在实际运用中减少交际的失误。四、注意英汉言语行为的差异性在外语教学中，我们发现不少学生由于所学语言国家的文化了解甚少，因此在交际中往往将汉语的表达方式套用到英语交际中，从而造成了失误，例如：学英语的人总爱使用完整的句子回答问题：A: Have you bought your coat? B: Yes, I have bought my coat. 正确的表达式应是：“Yes, I have.”如果死板用完整句应答，讲英语的本族人听起来会觉得应答人在不耐烦的“使性子”。如一外商向向导打听一家餐馆：Is it a good restaurant? Of course. 此句中的Of course. 在这种语境中都有“这不是明摆着，还用问吗？”的含义，使对方感到生硬，很不礼貌，而该句的答语可以用“Yes, indeed.”即可。如在机场接待外商：Hi, Nice to see you. Hi, I'm afraid you must have had a tiring journey. 接待人员的话语法正确，符合语法、语义规则，却不符合英语的文化背景，在这种场合下，英语的寒暄往往是：Did you have a good trip? Did you enjoy your trip? How was the trip? 另外课堂上学生提问题常会说：“I have a question...?”这是由于熟练的句型操练使用而形成的机械的反映，而在实际使用中并不多见，在类似的语境里，考虑到说话人之间的关系，多用委婉的结构去表达，如：I'd like to ask if (when why...?) Could I ask...? If I may ask...? Would you mind my asking...?

综上所述，在课堂教学中，尤其在实际的言语操练中，教师应注意语言形式在各种不同的语言环境中的不同应用和功能，深刻了解英语言语行为的表达方式，让学生接受原汁原味的表达方式，克服套用汉语思维表达英语的习惯，形成“地道英语”的表达方式，才能避免交际中的失误。